HARTIG + HELLING

ORIGINAL babyruf

BEDIENUNGSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

MANUAL DE INSTRUCCIONES

ISTRUZIONI PER L'USO

GEBRUIKSAANWIJZING

D GB F E I NL

CE 0682 !

To use in: D A B CH E F I NL

Hartig + Helling GmbH + Co. KG
Wilhelm-Leithe-Weg 81
44867 Bochum, Germany
http://www.hartig-helling.de

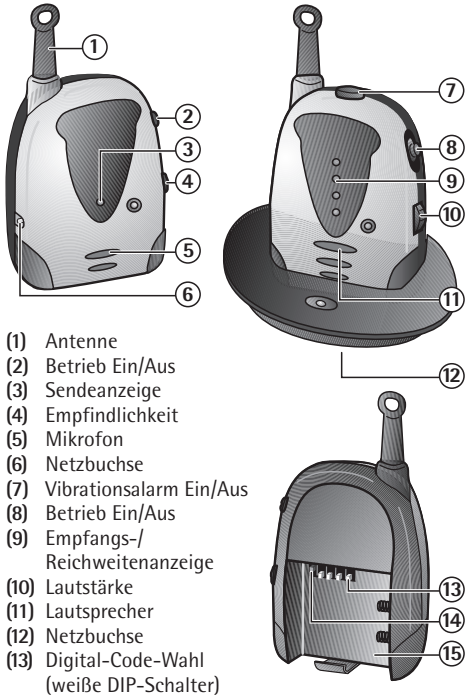
Service-Hotline
Telefon 01805 8855600
Telefax 01805 8855609
(0,14 Euro pro Minute aus dem deutschen Festnetz.
Eventuell abweichender Mobilfunktarif.)

28HH1108

MBF 8020 N

MBF 8020 N eignet sich ideal zur Überwachung von kleinen Kindern, Babys oder pflegebedürftigen Menschen.
Die Babyrufanlage arbeitet auf 2 verschiedenen Frequenzen (Kanäle) im 900-MHz-Frequenzbereich und bietet Ihnen somit den Komfort optimaler Übertragungsqualität ohne lästige Kabel und störenden CB- und Amateur-Funk in einem Umkreis von bis zu 800 m (unter optimalen Bedingungen).
Sie können die Babyrufanlage netzunabhängig mit den integrierten Akkupacks oder mit den beiliegenden Netzteilen betreiben (beim Empfänger nur in Verbindung mit der Ladestation).
Akkupacks und Netzteile können mit der beigefügten Bestellkarte direkt über H+H erworben werden.
Wenn Sie sich für den Betrieb über die Netzteile entscheiden, ist es nicht erforderlich, die Akkus aus den Geräten zu entfernen.

Sender **Empfänger**



(1) Antenne
(2) Betrieb Ein/Aus
(3) Sendeanzeige
(4) Empfindlichkeit
(5) Mikrofon
(6) Netzbuchse
(7) Vibrationsalarm Ein/Aus
(8) Betrieb Ein/Aus
(9) Empfangs-/ Reichweitenanzeige
(10) Lautstärke
(11) Lautsprecher
(12) Netzbuchse
(13) Digital-Code-Wahl (weiße DIP-Schalter)
(14) Kanal-Wahl (gelber DIP-Schalter)
(15) Batteriefach

Besonderheiten

- **900-MHz-Frequenzbereich für optimale Übertragungsqualität**
- **16 verschiedene Digitalcodes (Pilottöne) zur Minimierung von Funkstörungen einstellbar**
- **optische und akustische Reichweitenkontrolle beim Empfänger**
- **Batterieüberwachung**
- **zuschaltbarer Vibrationsalarm beim Empfänger**

Hinweis

Vor Inbetriebnahme des Senders und des Empfängers überprüfen Sie bitte, ob beide Geräte auf den gleichen Kanal- und Digital-Code eingestellt sind.

Dazu entfernen Sie bitte die Batteriefachdeckel und entnehmen gegebenenfalls die Akkupacks aus den Geräten. Nun können Sie mit Hilfe eines Kugelschreibers die Position der DIP-Schalter (13 und 14) verändern.

Wichtig ist, dass bei beiden Geräten die Schalterstellungen gleich sind, da ansonsten der Sender und der Empfänger keine Verbindung miteinander aufnehmen können.

Inbetriebnahme des Senders

1. Um eine optimale Übertragung zu gewährleisten, stellen Sie den Sender senkrecht in dem zu überwachenden Raum auf. Die Vorderseite des Gerätes sollte möglichst in Richtung der zu überwachenden Person (z. B. Ihr Baby) zeigen. Darüber hinaus ist darauf zu achten, dass die Geräusche bzw. der Schall nicht durch Hindernisse unterbrochen werden.
2. Zum Akkubetrieb gehen Sie bitte wie unter „Laden der Akkupacks" beschrieben vor.
3. Wenn Sie das Gerät über das Stromnetz betreiben wollen, schließen Sie das 9-V-Netzteil mit dem kleineren Stecker an die Buchse (6) des Senders an.
4. Verbinden Sie das Netzteil mit dem Stromnetz (überprüfen Sie vor dem Netzanschluss, ob die Leistungsdaten auf dem Typenschild des Netzteils mit den Daten Ihres Stromnetzes übereinstimmen).
5. Mit dem Schiebeschalter (2) des Senders wird das Gerät eingeschaltet. Mit Hilfe des Empfindlichkeitsreglers (4) können Sie die Empfindlichkeit des Senders individuell Ihren Wünschen entsprechend einstellen.
6. Sobald der Sender ein Signal überträgt, wird Ihnen das durch die aufleuchtende Sendeanzeige (3) angezeigt.
7. Wenn der Sender keine Geräusche mehr empfängt, schaltet er automatisch in den Energiesparmodus um – die Sendeanzeige erlischt.

Aus Sicherheitsgründen und zur optimalen Geräuschübertragung empfehlen wir Ihnen, einen Abstand von einem Meter zwischen Sender und Baby nicht zu unterschreiten.

Inbetriebnahme des Empfängers

1. Stellen Sie den Empfänger senkrecht in Ihrer Nähe auf.
2. Den Empfänger können Sie entweder über die beiliegende Ladestation über das Stromnetz oder mittels des integrierten Akkupacks betreiben.
3. Zum Akkubetrieb gehen Sie bitte wie unter „Laden der Akkupacks" beschrieben vor.
4. Wenn Sie das Gerät über die Ladestation betreiben wollen, schließen Sie das 6-V-Netzteil mit dem größeren Stecker an die Netzbuchse (12) auf der Rückseite der Ladestation an und verbinden es mit dem Stromnetz. Sobald der Empfänger mit der Ladestation verbunden wird, leuchtet die LED auf.
5. Mit dem Schiebeschalter (8) des Empfängers wird das Gerät eingeschaltet.
6. Durch Drehen des Lautstärkereglers (10) kann die Lautstärke nach Belieben eingestellt werden.
7. Der Empfänger verfügt auf der Vorderseite über eine Leuchtdiodenkette (9). Sobald ein Geräusch übertragen wird, nehmen Sie dies nicht nur akustisch wahr, sondern auch optisch über die LED-Kette. Je stärker das empfangene Geräusch ist, umso mehr Dioden leuchten auf.

Funktionsprüfung

Es ist sehr wichtig, die Babyrufanlage vor ihrem ersten Einsatz auf ihre Funktion zu überprüfen. Stellen Sie dazu Ihren Sender in den gewünschten Raum und schalten z. B. ein Radio auf Zimmerlautstärke ein.

Danach stellen Sie mit dem Empfindlichkeitsregler (4) den Sender auf die gewünschte Ansprechempfindlichkeit ein. Je weiter Sie den Regler nach oben drehen, desto empfindlicher ist der Sender eingestellt.

Zum Schluss gehen Sie mit Ihrem Empfänger einmal durch Ihre Räumlichkeiten und stellen die gewünschte Lautstärke (10) ein.

Akku-Überwachung

Wenn bei Akku-Betrieb die Spannung nicht mehr ausreichend ist, wird Ihnen das sowohl am Sender als auch am Empfänger durch die blinkenden Betriebs-LEDs (2 und 9) angezeigt.

Laden der Akkupacks

Die in dem Sender und dem Empfänger mitgelieferten Akkupacks müssen zum Laden nicht aus den Geräten entnommen werden.

Laden im Sender

1. Schließen Sie das Netzteil mit dem dünneren Stecker an die 9-V-Netzbuchse (6) des Senders an.
2. Sobald Sie das Netzteil mit dem Sender und dem Stromnetz verbunden haben, beginnt die Ladung automatisch.
3. Die Ladezeit beträgt bei völlig entleertem Akkupack und bei ausgeschaltetem Gerät ca. 16 Stunden. Bei eingeschaltetem Sender verdoppelt sich die Ladezeit.

Laden im Empfänger

1. Schließen Sie bitte das Netzteil mit dem dickeren Stecker an die Buchse der Ladestation (12) an.
2. Sobald Sie das Netzteil mit der Ladestation und dem Stromnetz verbunden haben und sich der Empfänger in der Ladestation befindet, beginnt die Ladung automatisch. Dieser Vorgang wird Ihnen durch die rot aufleuchtende LED an der Ladestation angezeigt.
3. Die Ladezeit beträgt bei einem völlig entleerten Akkupack und ausgeschaltetem Gerät ca. 16 Stunden. Wenn der Empfänger während des Ladevorganges eingeschaltet ist, verdoppelt sich die Ladezeit.
4. Sie können nach erfolgter Ladung das Gerät in der Ladestation belassen. Die LED der Ladestation leuchtet auch nach erfolgter Ladung weiter auf!

Hinweis! Eine Überladung der Akkupacks ist technisch ausgeschlossen.

Einlegen/Wechseln der Akkupacks

Stellen Sie die Geräte mit der Rückseite zu Ihnen gerichtet auf. Ziehen Sie dann die Laschen der Batteriefachdeckel nach unten weg, bis sie hörbar aus den Halterungen gelöst sind.

Danach öffnen Sie bitte die Batteriefachdeckel und entnehmen die entleerten Akkupacks aus den Geräten. Legen Sie die frischen Akkupacks unter Beachtung der Polarität (+/-) in die dafür vorgesehenen Mulden (siehe Gehäuseprägung).

Schließen Sie nun die Batteriefachdeckel in umgekehrter Reihenfolge und drücken die vorstehenden Laschen, bis sie hörbar eingerastet sind, auf die Batteriefachdeckel.

Verbraucherhinweis

Bitte beachten Sie, dass alle NiCd- und NiMH-Akkus erst nach 4 bis 6 Ladevorgängen die volle Kapazität erreichen.

Entsorgungshinweis

Altgeräte, die mit dem abgebildeten Symbol gekennzeichnet sind, dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.

Verbrauchte Batterien und Akkumulatoren (Akkus), die mit einem der abgebildeten Symbole gekennzeichnet sind, dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.

Sie müssen sie bei einer Sammelstelle für Altgeräte, Altbatterien bzw. Sondermüll (informieren Sie sich bitte bei Ihrer Gemeinde) oder bei Ihrem Händler, bei dem Sie sie gekauft haben, abgeben. Diese sorgen für eine umweltfreundliche Entsorgung.

900-MHz-Technik

Die Anlage arbeitet im 900-MHz-Frequenzbereich, in dem Störungen durch CB- und Amateur–Funker ausgeschlossen sind.

Digitale Codierung

Die Funksicherheit und die Störfreiheit dieses Babyrufgerätes wird durch ein für Sie nicht hörbares und in der Praxis bewährtes digital-codiertes Signal zusätzlich verbessert.

Die Codierung bewirkt, dass der Empfänger sich nur dann einschaltet, wenn Geräusche (z. B. das zu überwachende Baby) vom eigenen Sender übertragen werden.

Sie haben 16 verschiedene digitale Codes, die Sie mit Hilfe der DIP-Schalter (13) individuell Ihrer Umgebung entsprechend einstellen können. Die Aktivierung des Empfängers durch fremde Sender oder andere Babyüberwachungs-Systeme ist nahezu ausgeschlossen.

Für den seltenen Fall, dass Sie während der Übertragung durch andere Signalquellen aus dem 900-MHz-Frequenzbereich gestört werden, haben Sie zusätzlich die Möglichkeit, auf einen anderen Kanal umzuschalten.

Reichweitenkontrolle

Wenn sich der Empfänger außerhalb der Reichweite des Senders befindet, wird Ihnen das dadurch signalisiert, dass die optische Reichweitenalarmanzeige (9) bei dem Empfänger aufblinkt und das Reichweitensignal des Empfängers ertönt.

Der Reichweitenalarm wird ca. 30 Sekunden nach Abbruch der Verbindung zum Sender ausgelöst.

Außerdem wird der optische und akustische Reichweitenalarm des Empfängers ausgelöst, wenn:

- der Sender ausgeschaltet ist,
- der Sender auf einen anderen Kanal als der Empfänger eingestellt ist,
- der Sender auf einen anderen Digital-Code als der Empfänger eingestellt ist,
- der Sender im Akkubetrieb mit einem entleerten Akkupack arbeitet.

Vibrationsalarm

Der Empfänger verfügt als zusätzliche Besonderheit über einen Vibrationsalarm, den Sie über den Schalter (7) ein- bzw. ausschalten können. So können Sie auch diskret das vom Sender abgegebene Signal empfangen.

Optische Sende-/Empfangsanzeige

Sobald ein Geräusch gesendet und empfangen wird, leuchtet beim Sender die Sendeanzeige (3) sowie beim Empfänger die Empfangsanzeige (9) auf.

Sobald kein Signal mehr gesendet und empfangen wird, erlischt die Sende- und Empfangsanzeige.

Gürtelclips

Sender und Empfänger können mit den auf der Rückseite befindlichen Gürtelclips am Gürtel befestigt werden.

Tipps und Tricks für den Störungsfall

- **Wenn der Sender oder der Empfänger keine Funktion anzeigt, überprüfen Sie bitte die Stromversorgung.**
- **Wenn keine Übertragung zwischen Sender und Empfänger stattfindet, überprüfen Sie bitte den Digital-Code und die Sende-/Empfangskanäle bei beiden Geräten (nur bei Übereinstimmung des Digital-Codes und des Kanals ist eine Verbindung möglich).**
- **Ein ständiger Piepton im Empfänger bedeutet, dass Sie sich außerhalb der Reichweite des Senders befinden – bitte die Distanz zwischen Sender und Empfänger verringern.**
- **Da das MBF 8020 N auf Funkbasis arbeitet, ist es nicht auszuschließen, dass Sie Gespräche anderer Funkteilnehmer hören können und dass andere Funkteilnehmer die Gespräche bzw. Geräusche, die von Ihrem Sender abgegeben werden, ebenfalls empfangen können. MBF 8020 N benutzt jedoch Übertragungsfrequenzen, die solche Störungen weitgehendst ausschließen. Falls Sie dennoch in Ausnahmefällen solche Störungen feststellen sollten, schalten Sie auf einen anderen Kanal (Frequenz) um und/oder wechseln Sie den digitalen Code Ihres Babyrufgerätes.**
- **Zur Gewährleistung optimaler Übertragungs-/Empfangsmöglichkeiten Sender und Empfänger aufrecht stellen.**
- **Wenn der Empfänger zu nah am Sender steht und seine Lautstärke hoch ist, kann ein Pfeifton**

entstehen (Feedback/akustische Rückkopplung). Um das zu vermeiden, sollte die Distanz zwischen Sender und Empfänger vergrößert werden.

- **Ein zu schwacher Akkupack kann beim Empfänger zu Rauschen oder zum Auslösen des Reichweitenalarms führen.**
- **Beachten Sie bitte, dass es im 900-MHz-Frequenzbereich keinen generellen Schutz gegen Mithören gibt.**

Wichtige Informationen

- **Bitte benutzen Sie nur die Original-Netzteile zum Betrieb der Geräte. Sollte eines der Netzteile einmal defekt sein, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler. Bei der Verwendung anderer Netzteile kann es bei Nichtbeachtung von Polung (+/-) und Spannungshöhe zu erheblichen Beschädigungen an den Geräten kommen.**
- **Beim Herausziehen der Netzteile aus den Steckdosen und aus dem Babyruf bzw. dem Ladegerät nicht an den Kabeln ziehen, sondern die Netzteile an den Steckern bzw. Gehäusen anfassen und abziehen, um einen Kabelbruch oder Kabelabriss zu vermeiden.**
- **Wenn eines oder beide Geräte mit den Akkupacks betrieben werden, werden Empfangs- und Sendeleistung gegenüber dem Betrieb mit Netzteilen etwas verringert.**
- **Es sind zwei Netzteile beigefügt, damit Sie den Sender und den Empfänger (Empfänger in Verbindung mit der Ladestation) an jede Steckdose (230 Volt/50 Hz) anschließen können.**
- **Wenn Sie die Geräte nicht benötigen und Sie zuerst den Sender abschalten, wird der eingeschaltete Empfänger für ca. 30 Sekunden rauschen. In dieser Zeit versucht der Empfänger, Kontakt zum Sender aufzunehmen. Nach 30 Sekunden schaltet der Empfänger automatisch auf das Reichweitensignal um, um Ihnen den Verbindungsabbruch zu melden.**
- **Wenn Sie den Sender und den Empfänger über die mitgelieferten Netzteile betreiben, schalten die Geräte bei Stromausfall automatisch auf Akkubetrieb um. Damit wird eine einwandfreie Überwachung Ihres Kindes gewährleistet.**
- **Im Falle einer längeren Betriebsunterbrechung empfehlen wir die Akkupacks zu entfernen, da leere Akkus kristallisieren und Schäden verursachen können.**

Pflege und Gewährleistung

Trennen Sie das Gerät vor dem Reinigen vom Netz und verwenden Sie bitte keine aggressiven Reiniger.

Das Gerät wurde einer sorgfältigen Endkontrolle unterzogen. Sollten Sie trotzdem Grund zu einer Beanstandung haben, senden Sie uns das Gerät mit der Kaufquittung ein.
Wir bieten eine Gewährleistung von 2 Jahren ab Kaufdatum.

Für Schäden, die durch falsche Handhabung, unsachgemäße Nutzung oder Verschleiß verursacht wurden, übernehmen wir keine Haftung. Technische Änderungen sind vorbehalten.

Zubehör

Sender mit integrierter Ladevorrichtung, Empfänger, Ladestation für den Empfänger, 2 Netzteile, 2 Akkupacks

Technische Daten

Trägerfrequenz Kanal 1: 864,850 MHz

Trägerfrequenz Kanal 2: 864,900 MHz

Digital-Codierung: 16 verschiedene Digital-Codes wählbar

Betriebsspannung (Sender): 4,8 V DC, mit integriertem Akkupack (AAA) oder mit Netzteil

Betriebsspannung (Empfänger): 4,8 V DC, mit integriertem Akkupack (AAA) oder mit Netzteil

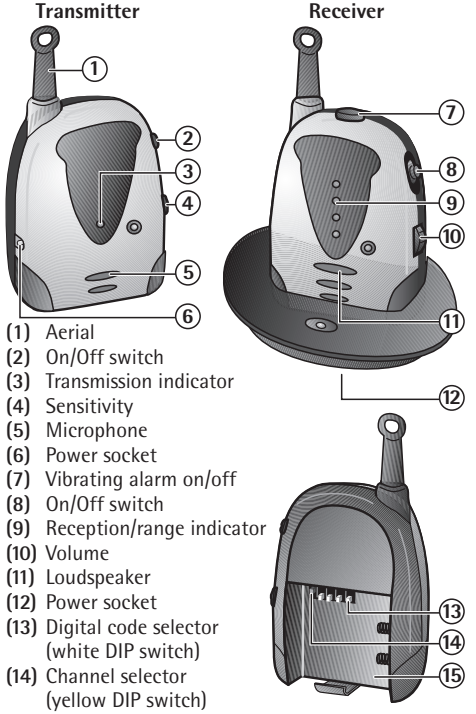
max. Reichweite: 800 m, je nach baulichen Gegebenheiten

Steckernetzteil Sender: 9 V DC, 300 mA sekundär 230 V AC/50 Hz primär

Steckernetzteil Empfänger: 6 V DC, 300 mA sekundär 230 V AC/50 Hz primär

Aktuelle Produktinformationen finden Sie auf unserer Internet-Seite http://www.hartig-helling.de ■

The MBF 8020 N is ideal for monitoring small children, babies or persons in need of constant attention.
The baby monitor operates on two different frequencies (channels) in the 900 MHz frequency range and therefore offers you all the convenience of optimum transmission quality without the hassle of cables or interference from CB and amateur radio over a range of up to 800 m (under optimum conditions).
You can run each part of the baby alarm with the integrated battery packages or via the mains adapters supplied (for the receiver only when connected to the charging station).
You can obtain rechargeable battery packs and power packs direct from H+H using the order card included.
There is no need to remove the battery packages from the device when changing over to mains operation.



(1) Aerial
(2) On/Off switch
(3) Transmission indicator
(4) Sensitivity
(5) Microphone
(6) Power socket
(7) Vibrating alarm on/off
(8) On/Off switch
(9) Reception/range indicator
(10) Volume
(11) Loudspeaker
(12) Power socket
(13) Digital code selector (white DIP switch)
(14) Channel selector (yellow DIP switch)
(15) Battery compartment

Special features

- **900 MHz frequency range for optimum transmission quality**
- **16 different digital codes (pilot tones) that can be set for minimising radio interference**
- **optical and acoustic range control on the receiver**
- **battery monitoring**
- **switchable vibrating alarm on the receiver**

Note

Before putting the transmitter and receiver into service, please check whether both devices are set to the same channel and digital code.

To do this, please remove the cover of the battery compartment and, where applicable, remove the battery packs from the devices. You can now change the position of the DIP switch (13 and 14) with the help of a ballpoint pen.

It is important that with both units the switch settings are the same because if this is not the case the transmitter and the receiver will not be able to connect to one another.

Setting up the transmitter unit

1. In order to provide maximum transmission, place the transmitter vertically in the space to be monitored. The front of the unit should be pointed in the direction of the monitored person (e. g. your baby) if possible. Moreover, it is necessary to pay attention that the noises and the sounds are not going be interrupted by obstacles.
2. For the charger operator please do the same as described for "Charging the battery packages".
3. When you want to operate the unit from the mains, connect the 9-V-power supply unit with the small plug to the socket (6) of the transmitter.
4. Connect the power supply unit to the mains (check the power supply line before and whether the supply data on the name plate of the power supply unit conform to the data of your mains).
5. The device is switched on using the slide switch (2) of the transmitter. The sensitivity control switch (4) can be used to set the sensitivity of the transmitter to meet your own individual requirements.
6. As soon as the transmitter transmits a signal the transmission indicator (3) lights up.
7. When the transmitter no longer receives any noises, it automatically switches to energy saving mode – the transmission indicator goes out.

For reasons of safety – and also to ensure optimum sound transmission – you are recommended to place

the transmitter at a distance of no less than one metre from the baby.

Setting up the receiver unit

1. Place the receiver vertically close to you.
2. The receiver can either be operated by the attached power supply station via the mains or by means of the integrated battery packages.
3. For using the charger operator please do the same as described for "Charging the battery packages".
4. When you want to operate the unit with the power supply station (12), connect the 6-V-power supply unit with the big plug to the power socket on the back of the power supply station and connect it to the mains. As soon as the receiver is connected to the power supply station, the LED will be illuminated.
5. The device is switched on using the slide switch (8) of the receiver.
6. The volume can be adjusted as required by turning the volume control (10).
7. A series of LEDs (9) is located on the front of the receiver. As soon as a noise is transmitted, this is indicated not only acoustically but also optically via the series of LEDs. The louder the noise received, the more LEDs light up.

Function testing

It is very important to test the baby alarm for correct functioning before it is used for the first time. To do so, place the transmitter in its desired position in the room being monitored and switch on a sound-emitting device (such as a radio) at normal volume.

Now use the sensitivity control (4) to set the transmitter to the desired level of source detection. The further you turn up the controller, the more sensitive the transmitter becomes.

To complete the procedure, walk around the reception zone with the receiver unit and set its volume (10) to the desired level.

Charger monitoring

If the voltage is no longer sufficient in battery operation, this will be indicated both on the transmitter and the receiver by the flashing operating LEDs (2 and 9).

Charging the battery packages

The battery packages that are a standard accessory to the transmitter and the receiver must not be taken out of the units for charging.

Charging the transmitter

1. Connect the power supply unit to the thin plug on the 9-V-socket (6) of the transmitter.
2. As soon as the power supply unit is connected to the transmitter, charging automatically begins.
3. The charging time for completely charging empty battery packages and from a turned off unit is about 16 hours. The charging time is doubled if the transmitter is switched on.

Charging the receiver

1. Connect the power supply unit to the thick plug on the charger station socket (12).
2. As soon as the power supply unit is connected to the charger station and the receiver is on the charger station, charging automatically begins. The illuminated red LED on the charger station will indicate this process to you.
3. The charging time for a completely empty battery package and turned off unit is about 16 hours. If the receiver is turned on during the charging process the charging time is doubled.
4. You can leave the unit in the charging station after completed charging. The LED on the charging station is not turned off after charging is completed!

Tip! Overcharging the battery packages is technically impossible.

Inserting/changing the battery packages

Place the unit with the back towards you. You will then see the fishplates of the battery cover from below; pull until you hear that they are out of the holders (see Illustration on page 14).

Then open the battery cover and extract the empty battery package from the unit. Insert the new battery package paying attention to the (+/-) polarity in the allocated troughs (see housing stamping).

Now close the battery cover in reverse order and press down the fishplates, until you hear that it is secured to the battery cover.

Consumer reference

Please take care that all NiCd- and NiMH-chargers reach the full capacity for from 4 to 6 charging processes.

Notes on Disposal

Old units, marked with the symbol as illustrated, may not be disposed of in the household rubbish.

Used rechargeable and non-rechargeable batteries which are marked with one of the symbols illustrated may not be disposed of in the household rubbish.

You must take them to a collection point for old units, old batteries or special waste (enquire at your local authority) or the dealer from whom you bought them. These agencies will ensure environmentally friendly disposal.

900-MHz technology

The system operates in the 900 MHz frequency range, which is immune to interference caused by CB and amateur radio.

Digital Coding

Radio security and being free of interference for this Baby-calling unit is significantly improved by a signal that is inaudible for you and which has been digitally coded and tested in practice.

The coding causes the receiver to be turned on only when noises (e. g. of a waking baby) are transmitted from its own transmitter.

You have 16 different digital codes, which you can use with the help of the DIP-switch (13) individually according to your environment. The activation of the receiver by other transmitters or other Baby monitoring systems is practically impossible.

For the few cases where you are disturbed during transmission by another signal source on the 900-MHz-frequency, you have additionally the possibility of switching to another channel.

Range controls

If the receiver is located outside the range of the transmitter, this is indicated by the flashing of the optical range alarm LED (9) on the receiver and the sounding of the range signal of the receiver.

The range alarm will be set off about 30 seconds after the connection with the transmitter is broken.

Furthermore, the visual and audible range alarm of the receiver is set off if:

- the transmitter is turned off,
- the transmitter is tuned into a different channel to that of the receiver,
- the transmitter is tuned into a different Digital-Code to that of the receiver,
- the transmitter is working with a charger with low battery package.

Vibrating alarm

A further feature of the receiver is a vibrating alarm that you can turn on or off using the switch (7). This enables you to discretely receive a signal sent by the transmitter.

Optical send/receive displays

As soon as a noise is transmitted and received, the transmission indicator on the transmitter (3) and the reception indicator on the receiver (9) both light up.

As soon as no signal is transmitted or received, the transmission and reception indicators go out.

Belt clips

The transmitter and receiver can both be carried around using the belt clip provided on the rear of each unit.

References and remarks for if you receive interference

- **If the transmitter or the receiver shows no function, please check the power supply.**
- **If no transmission between transmitter and receiver takes place, please check the Digital-Code and the send/receive channels of both units (a connection can be made only if the Digital-Codes and the channels are the same).**
- **A constant beeping of the receiver means that you are out of range of the transmitter – please reduce the distance between transmitter and receiver.**
- **As the MBF 8020 N works on the basis of radio waves, it is possible that you are able to hear conversations of other people on the radio wave and that other people on the radio wave can hear the conversations and noises that are emitted from your transmitter likewise. MBF 8020 N however, uses transmission frequencies that largely rule out such interference. If, however, you should have such interference exceptionally, switch it a different channel (frequency) and/or change the digital Code of your baby-calling unit.**
- **To guarantee maximum transmission/receiving possibilities place the transmitter and receiver vertically.**
- **If the receiver is too near to the transmitter and its volume is high, a beep can be produced (Feedback/acoustic back coupling). To avoid this, the distance between the transmitter and receiver should be increased.**
- **Low battery package can lead to the receiver making noises or to a range alarm being set off.**

babyruf ORIGINAL
GB

- **Please take care that in the 900-MHz-Frequency field there is no general protection against listeners.**

Important Information

- **Please use only the original power supply units for operating the equipment. If one of the power supply units has a defect at any time, please go to see your specialised dealer. When changing other power supply units if you do not observe the (+/-) polarity and voltage level the equipment can be seriously damaged.**
- **When taking the power supply units out of the sockets and out of the baby caller or the charging equipment do not pull the cables, just take hold of and pull out the power supply units on the plug and housing, in order to avoid breaking a cable or ripping one.**
- **If one or both units are operated with the battery package, the transmitting range will be slightly reduced compared with the operating with the power supply units.**
- **Two power supply units are supplied so that the transmitter and the receiver (receiver when connected to the charger station) can be connected to any socket (230 Volt/50 Hz).**
- **If you do not need the equipment and you turn the transmitter off first, the turned on receiver will begin to make a noise for about 30 seconds. During this time the receiver tries to find contact with the transmitter. After 30 seconds the receiver is automatically switched to a range signal, in order to report an interrupted connection.**
- **If you operate the transmitter and the receiver with the supplied power supply units, the equipment switches automatically to battery operation if the mains supply is cut. This guarantees a comprehensive monitoring of your child.**
- **In the case of a long break in use it is recommended to take the battery packages out, as empty batteries can solidify and cause damage.**

Care and warranty

Separate the device from other components prior to cleaning, if necessary, do not use aggressive cleansing agents.

The device has been subjected to a careful final inspection. In case of complaints, however, please return the device together with the receipt. We grant a guarantee period of 2 years from the date of purchase.

No claims will be accepted for damage due to wrong handling, improper use or wear. We reserve the right for technical modifications.

Items supplied

Transmitter with integrated charging device, receiver, charging station for the receiver, 2 power supply units, 2 battery packages

Technical specifications

Carrier frequency (channel 1): 864.850 MHz

Carrier frequency (channel 2): 864.900 MHz

Digital coding: 16 different, selectable digital codes

Operating voltage (transmitter): 4,8 V DC, with integrated battery package (AAA) or with mains-power adapter

Operating voltage (receiver): 4,8 V DC, with integrated battery package (AAA) or with mains-power adapter

Max. range: 800 m (depending on structural characteristics of place of use)

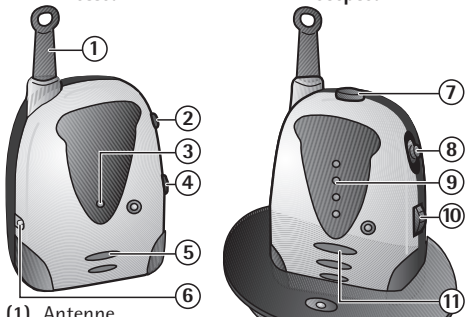
Plug-in mains adapter transmitter: 9 V DC, 200 mA (secondary), 230 V AC/50 Hz (primary)

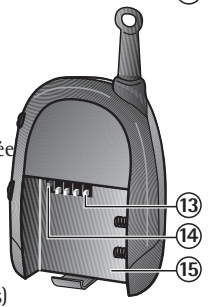
Plug-in mains adapter receiver: 6 V DC, 200 mA (secondary), 230 V AC/50 Hz (primary)

For current product information please refer to our Internet Site http://www.hartig-helling.de. ■

GB

Le MBF 8020 N est parfaitement adapté pour la surveillance des enfants en bas âge, des nourrissons ou encore des personnes invalides ayant besoin d'assistance. L'interphone de surveillance bébé peut fonctionner sur deux fréquences différentes (canaux) de la bande des 900 MHz et vous offre ainsi le confort d'une qualité de transmission optimale sans les inconvénients d'un câble ni les interférences des émetteurs de CB ou de radio-amateurs dans un rayon de 800 mètres (dans les conditions optimales).
Vous pouvez utiliser le baby-sitter électronique indépendamment du réseau électrique avec les pack de batterie intégré ou avec les blocs d'alimentation joints à l'installation (uniquement relié à la station de chargement pour le récepteur).
Vous pouvez acquérir les pack d'accus et les blocs d'alimentation directement par H+H en utilisant le bon de commande ci-joint.
Si vous choisissez d'utiliser l'installation avec les blocs d'alimentation, vous n'aurez par besoin de retirer les piles des appareils.





(1) Antenne
(2) Marche /arrêt
(3) Témoin d'émission
(4) Sensibilité
(5) Microphone
(6) Prise secteur
(7) Alarme vibratoire – marche/arrêt
(8) Marche/arrêt
(9) Témoin de réception/portée
(10) Intensité sonore
(11) Haut-parleur
(12) Prise secteur
(13) Sélection du code numérique (commutateurs DIP blancs)
(14) Sélection du canal (commutateur DIP jaune)
(15) Compartiment pour batteries

Particularités

- **bande de fréquences des 900 MHz, permettant une qualité de transmission optimale**
- **16 codes numériques différents (tonalités pilotes) au choix, pour réduire au minimum les interférences radio**
- **contrôle optique et acoustique de la portée du récepteur**
- **contrôle de la charge de la batterie au niveau**
- **alarme vibratoire commutable au niveau du récepteur**

Attention

Avant la mise en service de l'émetteur et du récepteur, vérifiez que les deux appareils sont réglés sur le même canal et le même code numérique.

A cette fin, ôtez le couvercle du compartiment des batteries et retirez les accumulateurs qui peuvent s'y trouver. A présent, vous pouvez changer la position des commutateurs DIP (13 et 14) à l'aide d'un stylo à bille.

Il est important que les commutateurs des deux appareils soient sur la même position, sans quoi l'émetteur et le récepteur ne pourront établir de liaison.

Mise en service de l'émetteur

1. Pour assurer une transmission optimale, posez l'émetteur à la verticale dans la pièce à surveiller. La face avant de l'appareil doit si possible être placée vers la personne à surveiller (p. ex. votre bébé). Il convient en outre de s'assurer que la propagation des sons et bruits ne peut pas être entravée par la présence d'obstacles.
2. Pour comprendre le fonctionnement des batteries, reportez-vous à la section « Chargement du pack de batterie ».
3. Si vous désirez faire fonctionner l'appareil sur le secteur, branchez la petite fiche du bloc d'alimentation 9 V sur la douille (6) de l'émetteur.
4. Raccordez ensuite le bloc d'alimentation à l'alimentation du secteur (avant de procéder au raccordement, assurez-vous que les caractéristiques électriques mentionnées sur la plaquette signalétique du bloc d'alimentation correspondent à celles de votre secteur d'alimentation).
5. La mise en marche de l'émetteur se fait à l'aide de l'interrupteur à coulisse (2). Le régulateur de sensibilité (4) vous permet de régler la sensibilité de l'émetteur selon vos préférences personnelles.
6. Dès que l'émetteur transmet un signal, vous en êtes averti par le témoin lumineux (3).

F

7. Lorsque l'émetteur ne capte plus aucun son, il se commute automatiquement au mode veille qui permet d'économiser la batterie – le témoin lumineux d'émission s'éteint.

Pour des raisons de sécurité et dans le but de garantir une transmission optimale des bruits, nous vous recommandons de placer l'émetteur à une distance minimale d'un mètre de votre bébé.

Mise en service du récepteur

1. Posez le récepteur à la verticale à proximité de vous.
2. Vous pouvez alimenter le récepteur soit à l'aide de la station de chargement fournie (via le secteur), soit à l'aide du pack de batterie intégré.
3. Pour comprendre le fonctionnement des batteries, reportez-vous à la section « Chargement du pack de batterie ».
4. Si vous désirez faire fonctionner l'appareil sur la station de chargement (12), branchez la grande fiche du bloc d'alimentation 6 V sur la douille du secteur située à l'arrière de la station de travail et procédez au raccordement au secteur. Dès que le récepteur est branché sur la station de chargement, la DEL s'allume.
5. La mise en marche du récepteur se fait à l'aide de l'interrupteur à coulisse (8).
6. Le volume se règle à volonté par l'intermédiaire du réglage du volume (10).
7. Le récepteur comporte sur sa face avant une rampe lumineuse (9). Dès qu'un son est transmis, vous pouvez le percevoir non seulement à l'oreille, mais aussi visuellement par l'intermédiaire de la chaîne de LED. Il s'allume d'autant plus de diodes que le son capté est intense.

Essai de fonctionnement

Il est très important, avant la première mise en service du baby-sitter électronique, de procéder à un essai de fonctionnement de ce dernier. Placez à cet effet l'émetteur dans la pièce à surveiller et mettez par exemple en marche un récepteur radio, réglé en sourdine.

Ensuite, réglez l'émetteur à la sensibilité de réponse souhaitée en actionnant le régulateur de sensibilité (4).

Plus vous déplacez le régulateur vers le haut, plus l'émetteur sera sensible.

Enfin, parcourez les pièces de votre appartement avec votre récepteur et réglez ce dernier au volume (10) souhaité.

Contrôle de la batterie

Lorsque l'ensemble fonctionne sur batteries et que la charge des batteries n'est plus suffisante, vous en êtes averti à la fois sur l'émetteur et sur le récepteur par le clignotement des LED témoin de marche (2 et 9).

Chargement du pack de batterie

Les packs de batterie fournis avec l'émetteur et le récepteur ne doivent pas être retirés de leur appareil pour être rechargés.

Chargement de l'émetteur

1. Branchez la petite fiche du bloc d'alimentation 9 V sur la douille (6) de l'émetteur.
2. Dès que le bloc d'alimentation est raccordé à l'émetteur, le chargement commence automatiquement.
3. Lorsque le pack de batterie est totalement déchargé et que l'appareil est hors tension, la durée de chargement est d'environ 16 heures. Si l'émetteur est sous tension, la durée de chargement est doublée.

Chargement du récepteur

1. Branchez la grosse fiche du bloc d'alimentation 6 V sur la douille de la station de chargement (12).
2. Dès que le bloc d'alimentation est raccordé à la station de chargement et que le récepteur est placé sur la station de chargement, le chargement commence automatiquement. La procédure est indiquée par la DEL rouge allumée sur la station de chargement.
3. Lorsque le pack de batterie est totalement déchargé et que l'appareil est hors tension, la durée de chargement est d'environ 16 heures. Si le récepteur est mis sous tension durant le chargement, la durée de chargement est doublée.
4. Une fois le chargement réussi, vous pouvez laisser l'appareil sur la station de travail. La DEL de la station reste allumée même lorsque le chargement est terminé.

Attention ! Toute surcharge du pack de batterie est techniquement exclue.

Pose/remplacement du pack de batterie

Posez les appareils face arrière tournée vers vous. Tirez ensuite les languettes du couvercle du compartiment de la batterie vers le bas jusqu'à ce que vous les entendiez se dégager de leurs fixations.

Ouvrez ensuite le compartiment de la batterie est retirez le pack de batterie déchargé des appareils. Placez-y le nouveau pack de batterie en respectant bien la polarité (+/-) dans les cavités prévues à cet effet (voir gravures dans le logement).

Refermez ensuite le couvercle du compartiment de la batterie dans l'ordre inverse et appuyez sur les languettes jusqu'à ce que vous les entendiez se ré-enclencher.

Référence pour des consommateurs

N'oubliez pas que toutes les batteries NiCd et NiMH n'atteignent leur pleine charge qu'au bout de 4 à 6 cycles de chargement.

Conseils pour l'élimination

Les vieux appareils marqués du symbole représenté sur la figure ne doivent pas être éliminés avec les ordures ménagères.

Les piles et accumulateurs usés qui sont marqués de l'un des symboles représentés ne doivent pas être éliminés avec les ordures ménagères.

Vous devez les apporter à un point de collecte pour vieux appareils, piles usées ou déchets spéciaux (renseignez-vous auprès de votre mairie) ou les rapporter chez le commerçant où vous les avez achetés. De cette manière, ils seront éliminés en respectant l'environnement.

Technologie 900 MHz

L'ensemble fonctionne dans la bande de fréquences de 900 MHz dans laquelle il n'y a pas d'interférence de la part des émetteurs de CB ou de radio-amateurs.

Codage numérique

La sécurité radio et le bon fonctionnement de ce surveille-bébé sont améliorés grâce à un signal à codage numérique inaudible pour vous et préservé dans la pratique.

Ce codage permet au récepteur de ne s'enclencher que lorsque des bruits (émis p. ex. par bébé) sont émis par son propre émetteur.

Vous disposez de 16 codes numériques différents que vous pouvez sélectionner individuellement à l'aide du commutateur DIP (13) en fonction de votre environnement. L'activation du récepteur par des émetteurs étrangers ou par d'autres systèmes de surveillance de bébés est pour ainsi dire exclue.

Au cas – rare – ou vous seriez perturbé par d'autres sources de signaux de la plage de fréquence de 900 MHz durant une retransmission, vous pouvez toujours passer sur un autre canal.

Contrôle de la portée

Lorsque le récepteur se trouve hors de portée de l'émetteur, vous en êtes averti par le clignotement du témoin d'alarme de portée (9) implanté sur le récepteur ainsi que par le signal sonore d'alarme de portée, émis par le récepteur.

L'alarme de perte de signal est déclenchée environ 30 secondes après l'interruption de la liaison avec l'émetteur.

En outre, l'alarme optique et acoustique de perte de signal du récepteur se déclenche lorsque :

- l'émetteur est mis hors tension,
- l'émetteur est réglé sur un autre canal que le récepteur,
- l'émetteur a un code numérique réglé différemment du récepteur,
- l'émetteur branché sur batterie fonctionne sur un pack de batterie presque vide.

Alarme vibratoire

Une particularité du récepteur est le fait qu'il dispose en outre d'une alarme vibratoire commutable par l'intermédiaire de l'interrupteur (7). Elle vous permet de capter le signal de l'émetteur en toute discrétion.

Affichage optique d'émission/de réception

Dès qu'un son est émis et reçu, le témoin d'émission (3) s'illumine sur l'émetteur et le témoin de réception (9) s'illumine sur le récepteur.

Dès que plus aucun signal n'est émis et reçu, les témoins lumineux d'émission et de réception s'éteignent.

Clip ceinture

L'émetteur et le récepteur peuvent être portés à la ceinture à l'aide des clips existants sur le côté arrière.

Quelques trucs en cas de panne

- **Si l'émetteur ou le récepteur n'affiche aucune fonction, vérifiez l'alimentation en courant.**
- **S'il n'y a pas de transmission entre l'émetteur et le récepteur, vérifiez le code numérique ainsi que les canaux émetteurs/récepteurs des deux appareils (la communication n'est possible que si le code numérique et le canal correspondent).**
- **L'émission d'un bip continu par le récepteur signifie que vous vous trouvez en dehors du rayon d'action de l'émetteur. Réduisez la distance entre l'émetteur et le récepteur.**
- **Le MBF 8020 N fonctionnant sur fréquence radio, il n'est pas impossible que vous entendiez les conversations d'autres opérateurs radio et que d'autres opérateurs radio puissent recevoir les conversations ou les bruits émis par votre émetteur. Le MBF 8020 N utilise cependant des fréquences**

de transmission excluant dans une large mesure ce type de perturbations. Si, chose exceptionnelle, vous étiez malgré tout confronté à ce genre de perturbations, passez sur un autre canal (une autre fréquence) et/ou modifiez le code numérique de votre surveille-bébé.

- **Pour garantir une communication et une réception optimales, placez l'émetteur et le récepteur à la verticale.**
- **Si le récepteur se trouve trop près de l'émetteur et que son volume est élevé, un sifflement peut se produire (feedback/rétroaction acoustique). Pour éviter ce problème, augmentez la distance entre l'émetteur et le récepteur.**
- **L'utilisation d'un pack de batterie trop faible peut entraîner l'apparition de bruits ou le déclenchement de l'alerte de perte de signal sur le récepteur.**
- **Attention : la plage de fréquence 900 MHz n'offre pas de protection générale contre l'écoute par des tiers.**

Informations importantes

- **N'utilisez que des composants d'alimentation originaux pour faire fonctionner les appareils. Si un des composants d'alimentation tombe en panne, adressez-vous à votre revendeur. L'utilisation de composants autres que d'origine peut se traduire par le non-respect de la polarité (+/-) et de la tension et endommager sérieusement les appareils.**
- **Lorsque vous retirez les blocs d'alimentation des prises et du surveille-bébé ou du chargeur, veillez à ne pas tirer sur les câbles mais sur les fiches en maintenant les logements pour éviter une rupture ou une déchirure du câble.**
- **Si un ou les deux appareils fonctionnent sur batterie, leurs performances de réception et d'émission seront légèrement inférieures à ce qu'elles seraient si les appareils fonctionnaient sur secteur.**
- **Deux blocs d'alimentation sont fournis pour pouvoir raccorder l'émetteur et le récepteur (récepteur raccordé à la station de chargement) chacun à une prise (230 volts/50 Hz).**
- **Si, lorsque vous cessez d'utiliser les appareils, vous coupez d'abord l'émetteur, le récepteur encore sous tension émettra un bruit pendant environ 30 sec., laps de temps au cours duquel il cherchera à reprendre contact avec l'émetteur. Passé ce délai, le récepteur passera automatiquement sur le signal de perte de signal pour vous indiquer que la communication a été interrompue.**
- **Si vous faites fonctionner l'émetteur et le récepteur sur les blocs d'alimentation fournis, les appareils passeront automatiquement sur l'alimentation batterie en cas de coupure de courant. Ceci permet de garantir une surveillance ininterrompue de bébé.**
- **Si vous n'utilisez pas les appareils pendant une longue période, il est recommandé de retirer les packs de batterie, étant donné que les accumulateurs vides cristallisent et peuvent endommager les appareils.**

Entretien et garantie

Avant le nettoyage, coupez si nécessaire l'appareil d'autres composants et n'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs.

L'appareil a été soumis à un contrôle final minutieux. Si vous deviez toutefois avoir une réclamation, envoyez-nous les appareils avec le bon d'achat. Nous proposons une garantie de 2 ans à compter de la date d'achat.

Nous ne nous portons pas garants pour les dommages occasionnés par une manipulation incorrecte, une utilisation non conforme ou l'usure. Sous toutes réserves de modifications techniques.

Accessoires

Emetteur avec dispositif de chargement intégré, récepteur, station de chargement pour le récepteur, 2 blocs d'alimentation, 2 packs de batterie.

Spécifications techniques

Fréquence porteuse canal 1 : 864,850 MHz

Fréquence porteuse canal 2 : 864,900 MHz

Codage numérique : choix possible entre 16 codes numériques différents

Tension de service (émetteur) : 4,8 V DC, avec pack de batterie (AAA) intégré ou avec blocs d'alimentation

Tension de service (récepteur) : 4,8 V DC, avec pack de batterie (AAA) intégré ou avec blocs d'alimentation

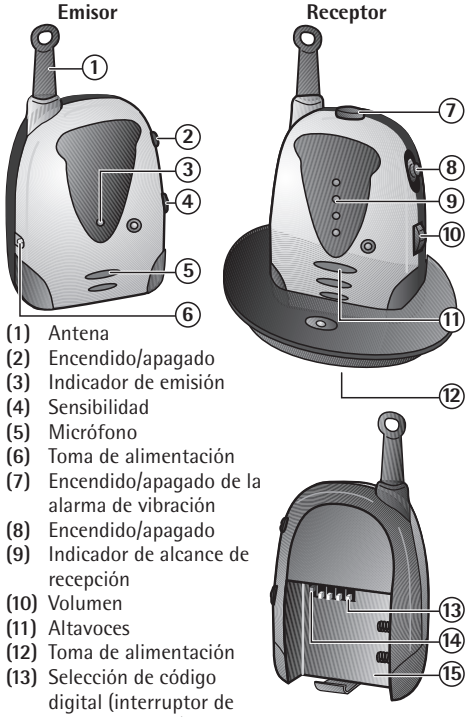
Portée maximale : 800 m selon les conditions architecturales

Bloc d'alimentation à connecteur émetteur : 9 V DC, 200 mA secondaire, 230 V AC/50 Hz primaire

Bloc d'alimentation à connecteur récepteur : 6 V DC, 200 mA secondaire, 230 V AC/50 Hz primaire

Notre site Internet http://www.hartig-helling.de vous informe sur les produits actuels. ■

El MBF 8020 N es ideal para la supervisión de niños pequeños, bebés o personas que necesitan asistencia.
La instalación de vigilancia para bebés funciona a 2 diferentes frecuencias (canales) en un rango de frecuencia de 900 MHz y por ello le ofrece el confort de una calidad de transmisión óptima, al prescindir de molestos cables y de los ruidos que producen las radios amateurs en un radio de hasta 800 m (en condiciones óptimas).
Puede utilizar la instalación de vigilancia para bebés sin conectarla a la red eléctrica, con las pilas integradas o con las fuentes de alimentación incluidas (en el caso del receptor, tan solo conectándolo a la estación de carga).
Si decide utilizar el aparato conectándolo a través de las fuentes de alimentación no será necesario quitar las pilas de los dispositivos.



(1) Antena
(2) Encendido/apagado
(3) Indicador de emisión
(4) Sensibilidad
(5) Micrófono
(6) Toma de alimentación
(7) Encendido/apagado de la alarma de vibración
(8) Encendido/apagado
(9) Indicador de alcance de recepción
(10) Volumen
(11) Altavoces
(12) Toma de alimentación
(13) Selección de código digital (interruptor de posición blanco)
(14) Selección de canal (interruptor de posición amarillo)
(15) Compartimento de las pilas

Características especiales

- **Rango de frecuencia de 900 MHz para una óptima calidad de transmisión**
- **16 códigos digitales diferentes seleccionables (tonos pilotos) para minimizar los ruidos de transmisión**
- **control de alcance acústico y óptico**
- **vigilancia de las pilas en el receptor**
- **alarma de vibración de ajuste manual en el receptor**

Indicación

Antes de encender el emisor y el receptor compruebe si los dos aparatos están ajustados con el mismo código digital y de canal.

Para ello, retire la tapa del compartimento de las pilas y, si fuera necesario, retire las pilas de los aparatos. Después, con ayuda de un bolígrafo, modifique la posición del interruptor de posición (13 y 14).

Es importante que los interruptores de los dos aparatos se encuentren en la misma posición, ya que de otro modo, el emisor y el receptor no podrían comunicarse entre sí.

Puesta en marcha del emisor

1. Para asegurar una óptima transmisión ajuste el emisor en posición vertical en la habitación que desee realizar la vigilancia. La parte frontal del aparato debería estar colocada mirando hacia el sujeto a vigilar (p.ej. orientado hacia su bebé). Además, debe tener en cuenta que debe evitar los obstáculos que impidan la transmisión de los ruidos o los sonidos.
2. Para el funcionamiento de las pilas consulte el apartado "Carga de las pilas".
3. Cuando desee utilizar el aparato conectándolo a la red eléctrica, conecte la fuente de alimentación de 9 V a la toma (6) del emisor a través del enchufe pequeño.
4. Conecte la fuente de alimentación a la red eléctrica (compruebe antes de realizar la conexión a la red, si los datos de potencia de la placa de especificaciones de la fuente de alimentación coinciden con los datos de su red eléctrica doméstica).
5. El aparato se enciende a través del interruptor selector (2) del emisor Con el regulador de sensibilidad (4) puede ajustar de forma individual la sensibilidad del emisor como desee.
6. Mientras que el emisor transmite una señal, ésta se muestra a través del indicador de emisión que se ilumina (3).

7. Si el emisor no recibe ningún ruido, el indicador de emisión se apaga automáticamente en el modo de ahorro de energía.

Por razones de seguridad y para la óptima transmisión de ruidos le recomendamos que la distancia entre el emisor y el bebé no sea inferior a un metro.

Puesta en marcha del receptor

1. Coloque el receptor en posición vertical cerca de usted.
2. Puede poner en marcha el receptor conectándolo a la red eléctrica, ya sea a través de la estación de carga incluida o de las pilas integradas.
3. Para el funcionamiento de las pilas consulte el apartado "Carga de las pilas".
4. Si desea poner en marcha el aparato a través de la estación de carga, conecte la fuente de alimentación de 6V a través del enchufe grande a la toma de alimentación (12) situada en el panel trasero de la estación de carga y conéctela a la red de alimentación eléctrica doméstica. En cuando conecte el receptor a la estación de carga se ilumina el LED.
5. El aparato se enciende a través del interruptor selector (8) del receptor.
6. Al girar el regulador de volumen (10) puede ajustar el volumen como desee.
7. El receptor está equipado al frente con una cadena de diodos luminosos (9). En cuanto se transmite un ruido, no sólo lo percibirá de forma acústica, sino también de forma óptica a través de la cadena de LEDs. Cuanto más potente es el ruido que se recibe, mayor número de diodos se iluminará.

Comprobación del funcionamiento

Es muy importante comprobar el funcionamiento de la instalación de vigilancia para bebés antes de utilizarla por primera vez. Para ello, coloque su emisor en la habitación que desee y ajuste, por ejemplo, una radio al volumen de la habitación.

Después ajuste el emisor a través del regulador de sensibilidad (4) hasta la sensibilidad de respuesta deseada. Cuanto más gire el regulador hacia arriba, a mayor sensibilidad estará ajustado el emisor.

Para concluir, lleve el receptor por las diferentes habitaciones y ajuste el volumen (10) deseado.

Vigilancia de las pilas

Si durante el funcionamiento del aparato con las pilas la tensión no es suficiente, los LEDs de funcionamiento (2 y 9) tanto del emisor como del receptor parpadearán.

Carga de las pilas

Las pilas incluidas en el suministro del emisor y del receptor no se deben retirar de los aparatos.

Carga del emisor

1. Conecte la fuente de alimentación a través del enchufe fino a la toma de alimentación de 9 V (6) del emisor.
2. En cuanto haya conectado la fuente de alimentación al emisor, la carga comenzará automáticamente.
3. El tiempo de carga con las pilas totalmente descargadas y con el aparato apagado dura unas 16 horas. Con el emisor apagado se duplica el tiempo de carga.

Carga del receptor

1. Conecte la fuente de alimentación con el enchufe grueso a la toma de la estación de carga (12).
2. En cuanto haya conectado la fuente de alimentación a la estación de carga y el receptor se encuentre en la estación de carga, la carga se iniciará automáticamente. Este proceso se muestra a través del LED rojo iluminado en la estación de carga.
3. El tiempo de carga con las pilas totalmente descargadas y con el aparato apagado dura unas 16 horas. Si el receptor está conectado durante el proceso de carga se duplica el tiempo de carga.
4. Después de la carga puede dejar el aparato en la estación de carga. El LED de la estación de carga continúa iluminado después de la carga

Indicación La sobrecarga de las pilas queda técnicamente excluida.

Inserción/sustitución de las pilas

Coloque los aparatos con la parte trasera mirando hacia usted. Arrastre las lengüetas de la tapa de las pilas hacia abajo, hasta que se liberen de los dispositivos de sujeción de forma audible.

Después abra la tapa del compartimento de las pilas y retire las pilas descargadas de los aparatos. Inserte las pilas nuevas observando la correcta polaridad (+/-) en las ranuras previstas para ello (véase marcas de la carcasa).

Cierre ahora la tapa de las pilas en sentido contrario y presione las lengüetas situadas delante, hasta que se acoplen de forma audible sobre la tapa de las pilas.

Indicación para el usuario

Observe que las pilas NiCd y NiMH alcancen su total capacidad después de 4 a 6 ciclos de carga.

Instrucciones de eliminación

Los aparatos usados y marcados por el símbolo que muestra la ilustración no deberán eliminarse junto con la basura doméstica.

Las pilas y acumuladores usados marcados con el símbolo que muestra la ilustaración no deberán eliminarse junto con la basura doméstica.

Deberá entregarlos en un centro de reciclaje adecuado para aparatos usados, pilas o baterías usadas o residuos especiales (infórmese en su comunidad) o diríjase a su distribuidor o al punto de venta donde adquirió el aparato, en pro de una eliminación del aparato respetuosa con el medio ambiente.

Funcionamiento a 900 MHz

La instalación funciona en un rango de frecuencia de 900 MHz, en el cual quedan excluidos todo tipo de ruidos que se producen en las radios amateurs y radios particulares.

Codificación digital

Además de la seguridad de transmisión y la ausencia de ruidos de este aparato de vigilancia para bebés el aparato cuenta con la mejora adicional de la señal de codificación digital acreditada en la práctica, que es imperceptible por el oído humano.

La codificación actúa de manera que el receptor se conecta sólo cuando se retransmiten ruidos (p.ej., los ruidos del bebé que se está vigilando) desde el propio emisor.

Posee 16 códigos digitales diferentes que puede ajustar con ayuda del interruptor de posición (13), de forma individual dependiendo del entorno en que se encuentre. La activación del receptor por emisores extraños o por otros sistemas de vigilancia de bebés queda casi totalmente excluida.

En el caso poco frecuente de que durante la transmisión se produzcan interferencias por acción de otras fuentes de señales a un rango de frecuencia de 900 MHz, usted siempre podrá cambiar a otro canal.

Control de alcance

Si el receptor se encuentra fuera del alcance del emisor, el receptor recibirá una señal al parpadear el indicador de la alarma de alcance (9) y la señal de alcance del receptor emitirá un sonido.

La alarma de alcance se emite aprox. 30 segundos después de la pérdida de conexión con el emisor.

Además, también se activa la alarma de alcance óptica y acústica del receptor si:

- el emisor está desconectado.
- el emisor está ajustado en un canal diferente al receptor.
- el emisor está ajustado en un código digital diferente al receptor.
- el emisor funciona en el modo de pilas con las pilas agotadas.

Alarma de vibración

El receptor está equipado adicionalmente de una alarma de vibración que usted puede encender y apagar a través del interruptor (7) De este modo podrá recibir la señal emitida por el emisor de una forma discreta.

Indicador óptico de emisión/recepción

En cuanto se emite y recibe un ruido se ilumina en el emisor el indicador de emisión (3) y en el receptor, el indicador de recepción (9).

Cuando ya no se envía ni recibe ninguna señal, los indicadores de emisión y de recepción se apagan.

Clips de fijación para el cinturón

Emisor y receptor están equipados con clips de fijación en su parte trasera para fijarlos al cinturón.

Consejos y trucos en caso de avería

- **Si el emisor o el receptor no funciona, compruebe el suministro de corriente eléctrica.**
- **Si no hay comunicación entre el emisor y el receptor, compruebe el código digital y los canales de emisión y recepción de ambos aparatos (el sistema sólo funciona si coinciden los códigos digitales y está ajustado el mismo canal en los dos aparatos).**
- **Un tono agudo de bip constante en el receptor significa que usted se encuentra fuera del alcance del emisor: disminuya la distancia entre emisor y receptor.**
- **Como el MBF 8020 N funciona por radio, no debe excluirse el hecho de que pueda recibir conversaciones de otros usuarios de radio y que otros usuarios de radio reciban igualmente conversaciones o ruidos emitidos desde su dispositivo de emisión. El MBF 8020 N utiliza no obstante frecuencias de transmisión que excluyen en su mayor medida este tipo de interferencias. Es caso de que, a pesar de ello, en casos excepcionales se determine la existencia de estas**

interferencias, cambie a otro canal (cambio de frecuencia) o cambie el código digital de su aparato de vigilancia para bebés.

- **Para garantizar la óptima transmisión / recepción coloque emisor y receptor en posición vertical.**
- **Si el receptor se encuentra demasiado cerca del emisor y su volumen es alto, es posible que se genere un sonido de silbido (retroalimentación/ realimentación acústica). Para evitar esto, deberá aumentar la distancia entre el emisor y el receptor.**
- **Si las pilas están casi agotadas, esto puede provocar ruidos en el receptor o la activación de la alarma de alcance.**
- **Observe que en el rango de frecuencia de 900 MHz no esté protegido frente a escuchas.**

Información importante

- **Utilice sólo las fuentes de alimentación originales suministradas con el aparato. Si una de las fuentes de alimentación resulta dañada, diríjase a su distribuidor especializado. Si utiliza otras fuentes de alimentación puede producirse daños en el aparato, al no observarse la correcta polaridad (+/-) y nivel de tensión.**
- **Al sacar las fuentes de alimentación de las tomas de alimentación y del aparato de vigilancia para bebés o del cargador, no tire de los cables, sino que tome las fuentes de alimentación por los enchufes o carcasas y tire de ellos, para evitar la rotura o figuración de los cables.**
- **Si uno o los dos aparatos funciona con las pilas, disminuirá la potencia de recepción y emisión, en comparación con el funcionamiento con las fuentes de alimentación.**
- **Se incluyen dos fuentes de alimentación para conectar el emisor y el receptor (receptor en conexión con la estación de carga) a cada una de las tomas de alimentación (de 230 V/50 Hz).**
- **Si no necesita los aparatos y apaga primero el emisor, el receptor conectado comenzará a emitir ruidos durante aprox. 30 segundos. En este tiempo el receptor intenta tomar contacto con el emisor. Después de 30 segundos, el receptor cambia automáticamente a la señal de alcance, para comunicarle la ruptura de comunicación.**
- **Si pone en marcha el emisor y el receptor a través de las fuentes de alimentación suministradas, en caso de corte de suministro eléctrico, los aparatos cambiarán automáticamente al modo de funcionamiento con pilas. Así se asegura la vigilancia de su bebé perfecta y sin incidentes.**
- **En caso de una parada de funcionamiento prolongada le recomendamos retirar las pilas, ya que las pilas descargadas se cristalizan y pueden causar averías.**

Accesorios

El emisor con dispositivo de carga integrado, receptor, estación de carga para el receptor, 2 fuentes de alimentación, 2 pilas

Cuidados y garantía

Antes de proceder a la limpieza desconecte el aparato de otros eventuales componentes y no utilice productos de limpieza agresivos.

Este aparato ha sido sometido a una minuciosa inspección final.
Si a pesar de ello tuviera un motivo de reclamación, envíenos el aparato acompañado del justificante de compra. Ofrecemos una garantía de 2 años a partir de la fecha de compra.

Nuestra garantía no cubre los daños causados por un manejo incorrecto, una utilización inapropiada o por el desgaste natural de los componentes.

Nos reservamos el derecho de introducir modificaciones técnicas.

Datos técnicos

Frecuencia portadora canal 1: 864,850 MHz

Frecuencia portadora canal 2: 864,900 MHz

Codificación digital: 16 códigos digitales diferentes seleccionables

Tensión de funcionamiento (emisor): 4,8 V CC, con pilas integradas (AAA) o con fuente de alimentación

Tensión de funcionamiento (receptor): 4,8 V CC, con pilas integradas (AAA) o con fuente de alimentación

Alcance máximo: 800 m, dependiendo de las condiciones del edificio

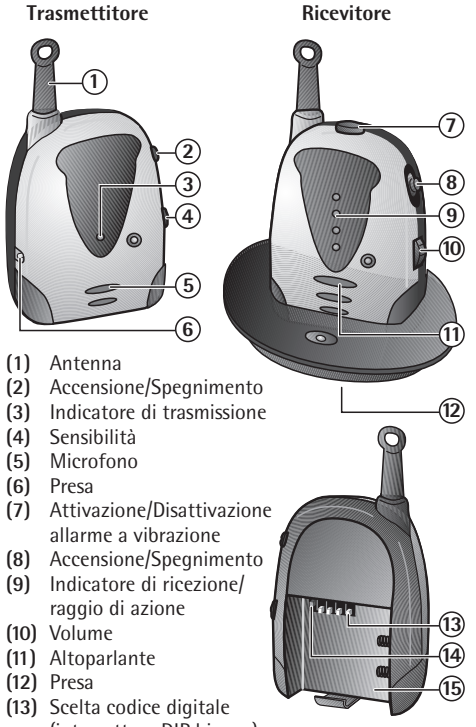
Conector de fuente de alimentación del emisor:
9 V CC, 300 mA secundario; 230 V CA/50 Hz primario

Conector de fuente de alimentación del receptor:
6 V CC, 300 mA secundario; 230 V CA/50 Hz primario

Vea las informaciones más actuales sobre nuestros productos en nuestro sitio web http://www.hartig-helling.de. ■

E

**MBF 8020 N si adatta ottimamente per sorvegliare bambini, neonati o persone bisognose di cure. Questo apparecchio baby phone funziona su 2 diverse frequenze (canali) in un intervallo di frequenza di 900 MHz offrendo così in una portata di 800 m (in condizioni ottimali) la comodità di una qualità di trasmissione ottimale senza scomodi cavi e senza le interferenze di CB e radioamatori. L'interfono può essere alimentato con pacchetto batterie integrato o attraverso un alimentatore di rete elettrica (per il ricevitore solo in collegamento con la base di ricarica).
E' possibile ordinare il pacco batterie ed i alimentatori direttamente ad H+H tramite l'apposita cartolina allegata.
Se si opta per l'alimentatore di rete elettrica, non è necessario rimuovere le batterie dall'apparecchio.**



(1) Antenna
(2) Accensione/Spegnimento
(3) Indicatore di trasmissione
(4) Sensibilità
(5) Microfono
(6) Presa
(7) Attivazione/Disattivazione allarme a vibrazione
(8) Accensione/Spegnimento
(9) Indicatore di ricezione/ raggio di azione
(10) Volume
(11) Altoparlante
(12) Presa
(13) Scelta codice digitale (interruttore DIP bianco)
(14) Scelta del canale (interruttore DIP giallo)
(15) Vano batterie

Caratterisiche

- **Intervallo di frequenza di 900 MHz per una qualità di trasmissione ottimale**
- **16 diversi codici digitali (suono pilota) regolabili per minimizzare i disturbi radio**
- **Controllo visivo e acustico del raggio di azione del ricevitore**
- **Controllo batterie**
- **Allarme a vibrazione del ricevitore disattivabile**

Avvertenza

Prima della messa in funzione del trasmettitore e del ricevitore verificare che entrambi gli apparecchi siano regolati sullo stesso canale e codice digitale.

A tale scopo rimuovere il coperchio del vano batterie ed eventualmente estrarre il pacco batterie dall'apparecchio. Ora, con l'aiuto di un cacciavite, è possibile modificare la posizione dell'interruttore DIP (13 e 14).

L' importante è che su entrambi gli apparecchi le posizioni dell'interruttore siano le stesse, altrimenti il trasmettitore e il ricevitore non possono entrare in collegamento.

Messa in esercizio del trasmettitore

1. Al fine di garantire una perfetta trasmissione, piazzate il trasmettitore in verticale nella stanza da monitorare. La parte frontale dell'apparecchio dovrebbe essere rivolta il più possibile verso la persona da sorvegliare (ad es. il vostro bimbo). Va inoltre osservato che le onde sonore non vengano interrotte da ostacoli.
2. Per il funzionamento a batteria procedere come descritto al punto « Caricare i pacchetti di batterie ».
3. Se volete attivare l'apparecchio tramite la rete elettrica, allacciate l'alimentatore a 9 V con la spina più piccola al jack (6) del trasmettitore.
4. Collegate l'alimentatore alla rete elettrica (prima di allacciare alla rete, accertarsi che le caratteristiche della potenza sulla targhetta dell'alimentatore corrispondano ai dati della vostra rete elettrica).
5. L'apparecchio si accende tramite l'interruttore a scorrimento (2) del trasmettitore. Grazie al regolatore della sensibilità (4) è possibile impostare a livello individuale la sensibilità del trasmettitore a proprio piacimento.
6. Non appena il trasmettitore trasmette un segnale, esso viene mostrato sull'indicatore luminoso di trasmissione (3).

I

7. Quando il trasmettitore non riceve più alcun rumore si posiziona automaticamente in modalità di risparmio energetico e l'indicatore di trasmissione si spegne.

Per motivi di sicurezza e per una trasmissione ottimale dei rumori consigliamo di mantenere una distanza tra trasmettitore e neonato che non superi un metro.

Messa in esercizio del ricevitore

1. Piazzate il ricevitore in verticale nelle vostre vicinanze.
2. Potete attivare il ricevitore o attraverso la rete di corrente, servendovi della base di ricarica acclusa, oppure mediante i pacchetti di batterie integrati.
3. Per il funzionamento a batteria procedere come descritto al punto « Caricare i pacchetti di batterie ».
4. Se volete attivare l'apparecchio tramite la base di ricarica (12), allacciate l'alimentatore da rete a 6 V con la spina più grande al jack sul retro della base di ricarica, e connettetelo alla rete di corrente. Non appena il ricevitore è collegato alla base di ricarica, il LED si illumina.
5. L'apparecchio si accende tramite l'interruttore a scorrimento (8) del ricevitore.
6. Ruotando il regolatore del volume (10) è possibile impostare il volume a proprio piacimento.
7. Il ricevitore dispone sulla parte anteriore di una catena di diodi luminosi (9). Non appena viene trasmesso un rumore, esso non viene percepito solo acusticamente ma anche visivamente tramite la catena di LED. Più forte è il rumore ricevuto, più diodi si accendono.

Verifica delle funzioni

È molto importante verificare le funzioni del baby interfono prima della prima messa in esercizio. Posizionare quindi il trasmettitore nella stanza desiderata ed accendere ad es. una radio a volume ambiente.

Successivamente impostare il trasmettitore con il regolatore della sensibilità (4) alla sensibilità desiderata.

Quanto più si ruota il regolatore verso l'alto, tanto più si aumenta la sensibilità del trasmettitore.

Infine portare il trasmettitore attraverso le proprie stanze ed impostare il volume (10) desiderato.

Monitoraggio batteria

Durante il funzionamento, un'eventuale tensione insufficiente viene segnalata sia sul trasmettitore che sul ricevitore tramite gli indicatori di funzionamento lampeggianti (2 e 9).

Caricare i pacchetti di batterie

Per caricare nel trasmettitore e nel ricevitore i pacchetti di batterie inclusi nella fornitura, non è necessario toglierli dagli apparecchi.

Caricare nel trasmettitore

1. Allacciate l'alimentatore da rete con la spina più sottile al jack a 9 V (6) del trasmettitore.
2. Non appena l'alimentatore da rete è collegato al trasmettitore, la carica comincia automaticamente.
3. Il tempo di carica di un pacchetto di batterie completamente esaurito ammonta a ca.16 ore se l'apparecchio è spento. Se il trasmettitore è acceso, il tempo di carica aumenta al doppio.

Caricare nel ricevitore

1. Allacciate l'alimentatore da rete con la spina più spessa al jack della base di ricarica (12).
2. Non appena l'alimentatore da rete è collegato alla base di ricarica e il ricevitore è posto lì dentro, la carica comincia automaticamente. Questa fase vi viene visualizzata mediante il LED lampeggiante in rosso sulla base di ricarica.
3. Il tempo di carica di un pacchetto di batterie completamente esaurito ammonta a ca. 16 ore se l'apparecchio è spento. Se durante la fase di carica il ricevitore è acceso, il tempo di carica aumenta al doppio.
4. Una volta caricato, potete lasciare l'apparecchio nella base di ricarica, il cui LED continua a lampeggiare lo stesso !

Nota ! E' tecnicamente escluso una sovraccarica dei pacchetti di batterie.

Inserire/cambiare i pacchetti di batterie

Piazzate gli apparecchi con il retro rivolto verso di voi. Tirate poi via verso il basso le linguette sui coperchi degli scomparti batterie, finché si sente che si sono staccate dal fissaggio.

Aprite poi i coperchi degli scomparti e togliete i pacchetti di batterie esauriti dagli apparecchi. Inserite i nuovi pacchetti di batterie tenendo conto della polarità (+/-) (v. dicitura apportata sull'alloggiamento) negli appositi incavi preformati.

In sequenza inversa, chiudete ora i coperchi degli scomparti batterie e premeteci su le linguette sporgenti, finché si sente che incastrano nuovamente in posizione.

Nota per l'utenza

Si prega di osservare che tutte le batterie NiCd e NiMH raggiungono la piena capacità solo dopo 4 a 6 fasi di carica.

Avvertenze per lo smaltimento

Le apparecchiature usate, contrassegnate dal simbolo illustrato, non devono essere smaltite tra i rifiuti domestici.

Le batterie usate e le pile ricaricabili contrassegnate da uno dei simboli illustrati non devono essere smaltite tra i rifiuti domestici.

Devono essere portate presso un centro di raccolta per apparecchiature usate, batterie usate o rifiuti speciali (informarsi presso il proprio comune) oppure presso il rivenditore dal quale sono state acquistate. Presso questi centri è possibile lo smaltimento ecologico.

Tecnica da 900 MHz

L'apparecchio funziona con un intervallo di frequenza di 900 MHz dal quale sono escluse le interferenze radio di CB e radioamatori.

Codifica digitale

La sicurezza di radiotrasmissione e la mancanza di interferenze di questo Baby Controllo sono ottimizzate da un provato segnale addizionale, codificato digitalmente e per voi non percettibile.

La codifica fa in modo che il ricevitore si accenda solo quando i rumori (provenienti ad es. il bimbo da sorvegliare) vengono inviati dal proprio trasmettitore.

Sono disponibili 16 diversi codici digitali che potete impostare individualmente grazie all'interruttore DIP (13), in rispondenza dell'ambiente in cui vi trovate. L'attivazione del ricevitore da parte di trasmettitori estranei al sistema o da parte di altri sistemi di sorveglianza dei bimbi è pressoché esclusa.

Nel raro caso in cui, durante la trasmissione, veniate disturbati da altre fonti di segnali della banda di frequenze 900 MHz, avete in più la possibilità di commutare su un altro canale.

Controllo portata

Trovandosi con il ricevitore ad una distanza superiore al raggio di azione del trasmettitore si riceve una segnalazione su di esso poiché l'indicatore visivo di controllo del raggio di azione lampeggia ed è possibile udire un segnale.

L'allarme portata viene attivato a ca. 30 secondi dall'interruzione del collegamento con il trasmettitore.

L'allarme portata ottico ed acustico del ricevitore viene inoltre attivato se :

- il trasmettitore è spento.
- il trasmettitore è impostato su un canale diverso da quello del ricevitore
- il trasmettitore ha una codifica digitale diversa da quella impostata per il ricevitore.
- il trasmettitore opera su funzionamento a batteria con un pacchetto di batterie esaurito.

Allarme a vibrazione

Come caratteristica supplementare il ricevitore dispone di un allarme a vibrazione che è possibile attivare o disattivare tramite l'apposito interruttore (7). È così possibile ricevere in modo discreto il segnale inviato dal trasmettitore.

Segnalazione ottica di rice-trasmissione

Non appena viene trasmesso e ricevuto un rumore l'indicatore visivo di trasmissione si illumina nel trasmettitore (3), mentre nel ricevitore si illumina l'indicatore di ricezione (9).

Non appena un segnale viene inviato e ricevuto l'indicatore visivo di trasmissione e ricevimento si spegne.

Clip di cinta

Trasmettitore e ricevitore possono essere fissati alla cinta con le clip di cinta presenti sul retro dell'apparecchio.

Suggerimenti e trucchi in caso di disturbi

- **Se il trasmettitore o il ricevitore non segnalano alcuna funzione, controllate l'erogazione di energia elettrica.**
- **Se il trasmettitore e il ricevitore non comunicano, controllate il codice digitale e i canali di rice-trasmissione di entrambi gli apparecchi (il collegamento è possibile solo nel caso in cui tra gli apparecchi coincidano il codice digitale e il canale).**
- **Un cicalino continuo sul ricevitore significa che vi trovate fuori dalla portata del trasmettitore – diminuire dunque la distanza tra trasmettitore e ricevitore.**
- **Dato che il sistema MBF 8020 N funziona in base alla radiotrasmissione, non è escluso che possiate ascoltare conversazioni di altri abbonati e che questi a loro volta possano altresì ricevere le conversazioni ossia i rumori emessi dal vostro trasmettitore. MBF 8020 N usa però frequenze di trasmissione che escludono il più possibile simili interferenze. Se però in casi eccezionali doveste riscontrarle, commutate sull'altro canale**

(frequenza) e/o cambiate il codice digitale del vostro sistema Baby Controllo.

- **Per garantire le migliori possibilità di rice-trasmissione, il trasmettitore e il ricevitore devono stare all'impiedi.**
- **Se il ricevitore è troppo vicino al trasmettitore e il suo volume è alto, è probabile che si generi un fischio (feedback/accoppiamento a reazione acustico). Al fine di impedirlo, è bene aumentare la distanza tra il trasmettitore e il ricevitore.**
- **Un pacchetto di batteria troppo debole può provocare sul ricevitore un fruscio di fondo oppure attivare l'allarme portata.**
- **Si prega di osservare che nella banda di frequenze 900 MHz non esiste una protezione di massima da origliatori.**

Informazioni importanti

- **Si prega di usare soltanto gli alimentatori da rete originali per il funzionamento degli apparecchi. Se uno di questi dovesse per caso essere difettoso, rivolgetevi al vostro rivenditore specializzato. Usando altri alimentatori da rete, è possibile che si verifichino notevoli danneggiamenti agli apparecchi non osservando la polarità (+/-) e il valore della tensione.**
- **Sfilando gli alimentatori dalle prese e dal Baby Controllo, ossia dalla base di ricarica, non tirare sui cavi, bensì afferrare gli alimentatori sulle spine ossia sui gusci e sconnetterli, evitando così rotture o strappi dei cavi.**
- **Se uno o entrambi gli apparecchi vengono messi in funzione con i pacchetti di batterie, la resa di ricezione e trasmissione diminuisce un po' in confronto al funzionamento a rete.**
- **Sono allegati due alimentatori da rete, affinché possiate allacciare il trasmettitore e il ricevitore**

  (quest'ultimo solo in collegamento con la base di ricarica) a qualsiasi presa (230 Volt/50 Hz).
- **Se gli apparecchi non vi servono più e spegnete dapprima il trasmettitore, il ricevitore ancora acceso comincerà a frusciare per ca. 30 secondi. Durante questo tempo il ricevitore tenta infatti di instaurare il contatto con il trasmettitore. Trascorsi i 30 secondi, il ricevitore si commuta automaticamente sul segnale portata, al fine di avvisarvi che il collegamento è interrotto.**
- **Se il trasmettitore e il ricevitore vengono attivati tramite gli alimentatori da rete acclusi, si commutano automaticamente sul funzionamento a batteria in caso venisse a mancare la corrente. In questo modo si garantisce una perfetta sorveglianza del vostro bimbo.**
- **In caso di una pausa piuttosto lunga, vi consigliamo di rimuovere i pacchetti di batterie, dato che le batterie scariche cristallizzano e possono causare danni.**

Manutenzione e garanzia

Prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio lo si deve eventualmente scollegare dagli altri componenti e non si deve fare uso di detersivi corrosivi.

L'apparecchio è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Se ciononostante avete motivi di reclamo, spediteci l'apparecchio unitamente alla ricevuta d'acquisto. La nostra azienda offre una garanzia di 2anni a partire dalla data di acquisto.

Si declina ogni responsabilità per danni dovuti a manipolazione errata, uso inappropriato o usura. Con riserva di modifiche tecniche. bambini.

Accessori

Trasmettitore con dispositivo di carica integrato, ricevitore, base di ricarica per il ricevitore, 2 alimentatori da rete, 2 pacchetti di batterie

Dati tecnici

Frequenza portante canale 1 : 864,850 MHz

Frequenza portante canale 2 : 864,900 MHz

Codifica digitale : 16 diversi codici digitali selezionabili

Tensione di funzionamento (trasmettitore) : 4,8 V DC, con pacchetto batterie integrato (AAA) senza alimentatore
Tensione di funzionamento (ricevitore) : 4,8 V DC, con pacchetto batterie integrato (AAA) senza alimentatore

Max. portata : 800 m in base alle condizioni della costruzione

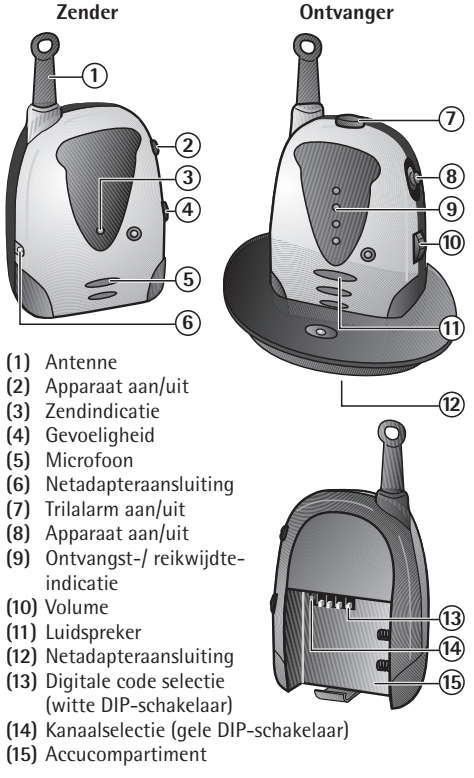
Alimentatore trasmettitore : 9 V DC, 200 mA secondario; 230 V AC/50 Hz primario

Alimentatore ricevitore : 6 V DC, 200 mA secondario; 230 V AC/50 Hz primario

Per informazioni aggiornate sui nostri prodotti consultate il nostro sito Internet : http://www.hartig-helling.de. ■

I

De MBF 8020 N is uitermate geschikt voor het toezicht op kleine kinderen, baby's of hulpbehoevende personen.
De draadloze babysitter werkt op 2 verschillende frequenties (kanalen) in het 900 MHz frequentiegebied en biedt daardoor het gemak van een optimale en kwalitatief hoge signaaloverdracht, zonder hinderlijke snoeren en storingen veroorzaakt door amateurzenders, tot een afstand van maximaal 800 meter (onder optimale omstandigheden).
De draadloze babysitter werkt op het lichtnet middels de bijgevoegde netadapters (bij de ontvanger uitsluitend in combinatie met het oplaadstation) of los van het lichtnet middels de geïntegreerde accupacks.
Wanneer u de babysitter via de netadapters van spanning voorziet, hoeft u de accu's niet uit de apparaten te verwijderen.



(1) Antenne
(2) Apparaat aan/uit
(3) Zendindicatie
(4) Gevoeligheid
(5) Microfoon
(6) Netadapteraansluiting
(7) Trilalarm aan/uit
(8) Apparaat aan/uit
(9) Ontvangst-/ reikwijdte-indicatie
(10) Volume
(11) Luidspreker
(12) Netadapteraansluiting
(13) Digitale code selectie (witte DIP-schakelaar)
(14) Kanaalselectie (gele DIP-schakelaar)
(15) Accucompartiment

Bijzonderheden

- **900 MHz frequentiegebied voor optimale signaaloverdracht**
- **16 verschillende instelbare digitale codes (piloottonen) voor het minimaliseren van radiostoringen**
- **optische en akoestische reikwijdtecontrole**
- **accucontrole in de ontvanger**
- **in/uit te schakelen trilalarm op de ontvanger**

Aanwijzing

Vóór de ingebruikname van zender en ontvanger dient u te controleren of beide apparaten op hetzelfde kanaal en dezelfde digitale code ingesteld staan.

Daartoe verwijdert u de deksel van het accucompartiment en verwijdert u de eventueel aanwezige accupacks uit de apparaten. Nu kunt met behulp van een balpen de stand van de DIP-schakelaars (13 en 14) veranderen.

Het is belangrijk dat de DIP-schakelaars van beide apparaten in dezelfde stand staan, omdat anders de zender en ontvanger geen verbinding met elkaar kunnen krijgen.

Ingebruikname van de zender

1. Voor een optimale signaaloverdracht dient u de zender, in het vertrek waarin toezicht gehouden wordt, rechtop te plaatsen. De voorzijde van het apparaat moet indien mogelijk wijzen in de richting van de persoon waarop toezicht gehouden wordt (bijv. uw baby). Daarnaast dient u erop te letten, dat de geluiden niet door obstakels gehinderd worden.
2. Voor de werking op accu's, verwijzen wij u naar het onderdeel "Het opladen van de accupacks".
3. Voor de werking op het lichtnet, steekt u de kleinere stekker van de 9 volt netadapter in de netadapteraansluiting (6) van de zender.
4. Verbind nu de netadapter met het lichtnet (controleer vóór het aansluiten, of de gegevens op het typeplaatje van de netadapter overeenkomen met die van uw lichtnetaansluiting).
5. Middels de schuifschakelaar (2) op de zender schakelt u het apparaat in. Met behulp van de gevoeligheidsregelaar (4) kunt u de gevoeligheid van de zender in overeenstemming met uw individuele wensen instellen.
6. Zodra de zender een signaal verzendt gaat het zendindicatielampje (3) branden.
7. Wanneer de zender geen geluid meer detecteert, schakelt de zender automatisch naar de energiezuinige modus – het zendindicatielampje gaat uit.

NL

Om veiligheidsredenen en voor een optimale geluidsoverdracht raden wij u aan, een minimale afstand van één meter te bewaren tussen zender en baby.

Ingebruikname van de ontvanger

1. Plaats de ontvanger in uw directe omgeving en zet deze rechtop.
2. De ontvanger werkt op het lichtnet via het bijgeleverde oplaadstation of los van het lichtnet middels de geïntegreerde accupacks.
3. Voor de werking op accu's, verwijzen wij u naar het onderdeel "Het opladen van de accupacks".
4. Wanneer u het apparaat via het oplaadstation in gebruik wil nemen, dan steekt u de grotere stekker van de 6 volt netadapter in de netadapteraansluiting (12) aan de achterzijde van het oplaadstation en verbindt u vervolgens de netadapter met het lichtnet. Zodra de ontvanger met het oplaadstation verbonden wordt, gaat de LED branden.
5. Middels de schuifschakelaar (8) op de ontvanger schakelt u het apparaat in.
6. Middels de volumeregelaar (10) kan het volume naar believen worden ingesteld.
7. Aan de voorzijde van de ontvanger bevindt zich een reeks LED's (9). Zodra er geluid ontvangen wordt, is dat niet alleen hoorbaar, maar ook zichtbaar middels de reeks LED's. Hoe sterker het ontvangen geluid, des te meer LED's er gaan branden.

Controle van de werking

Het is heel belangrijk, dat u vóór de eerste ingebruikname van de babysitter de werking ervan controleert. Plaats daartoe de zender in het gewenste vertrek en zet bijvoorbeeld een radio aan op een normaal kamervolume.

Vervolgens stelt u middels de gevoeligheidsregelaar (4) de zender op de gewenste aanspreekgevoeligheid in. Hoe verder u de regelaar naar boven draait, des te groter wordt de gevoeligheid van de zender.

Ten slotte loopt u met de ontvanger door het vertrek en stelt u het gewenste volume (10) in.

Accucontrole

Wanneer bij accugebruik de accuspanning niet meer toereikend is, dan wordt dat op de zender alsook op de ontvanger door knipperende LED's (2 en 9) aangegeven.

Het opladen van de accupacks

Voor het opladen van de in de zender en ontvanger meegeleverde accupacks, is het niet nodig deze uit de apparaten te verwijderen.

Opladen in de zender

1. Steek de dunnere stekker van de netadapter in de 9 volt netadapteraansluiting (6) van de zender.
2. Zodra de netadapter met de zender verbonden is, start het opladen automatisch.
3. De oplaadtijd bedraagt bij een volledig leeg accupack en bij een uitgeschakeld apparaat circa 16 uur. De oplaadtijd verdubbelt, wanneer de zender ingeschakeld is.

Opladen in de ontvanger

1. Steek de dikkere stekker van de netadapter in de aansluiting (12) van het oplaadstation.
2. Zodra de netadapter met het oplaadstation verbonden is en de ontvanger zich in het oplaadstation bevindt, start het opladen automatisch. Dit wordt aangegeven door de rood brandende LED van het oplaadstation.
3. De oplaadtijd bedraagt bij een volledig leeg accupack en bij een uitgeschakeld apparaat circa 16 uur. De oplaadtijd verdubbelt, wanneer de ontvanger tijdens het opladen ingeschakeld is.
4. U kunt na het opladen het apparaat in het oplaadstation laten zitten. De LED van het oplaadstation blijft ook na het opladen branden!

Aanwijzing! Het overladen van de accupacks is technisch uitgesloten.

Plaatsen/vervangen van de accupacks

Plaats het apparaat met de achterzijde naar u toe gericht. Druk vervolgens de lipjes van het accucompartimentdeksel naar beneden, totdat deze hoorbaar van de houder loskomen.

Vervolgens opent u het accucompartimentdeksel en haalt u het lege accupack uit het apparaat. Plaats vervolgens een nieuw accupack in de daarvoor bestemde ruimte en let daarbij op de juiste polariteit (+/-) (zie opdruk op de behuizing).

Sluit nu het accucompartimentdeksel in de omgekeerde volgorde en vergrendel het accucompartimentdeksel door op de vooruitstekende lipjes te drukken, tot deze hoorbaar vast klikken.

Consumentenaanwijzing

Let er a.u.b. op, dat alle NiCd en NiMH accu's pas na 4 tot 6 keer opladen de volledige capaciteit bereiken.

Afvoeraanwijzing

Oude toestellen voorzien van het afgebeeld symbool, mogen niet samen met het gewone huisvuil worden afgevoerd.

Lege batterijen en accumulatoren (accu's) die voorzien zijn van één van de afgebeelde symbolen, mogen niet samen met het gewone huisvuil worden afgevoerd.

U moet ze afgeven in een centraal ophaalpunt voor oude toestellen, oude batterijen of speciaal afval (gelieve u te informeren bij uw gemeente) of bij uw handelaar waar u ze gekocht hebt. Deze zorgen voor een milieuvriendelijke afvoer.

900 MHz techniek

De installatie werkt in het 900 MHz frequentiegebied, storingen veroorzaakt door amateurzenders zijn daardoor uitgesloten.

Digitale codering

De betrouwbaarheid en storingvrije ontvangst van deze babysitinstallatie wordt extra gewaarborgd door een niet hoorbaar digitaal gecodeerd signaal dat zich in de praktijk bewezen heeft.

De codering zorgt ervoor, dat de ontvanger alleen dan inschakelt, wanneer er geluid (bijv. dat van de baby) door de eigen zender verzonden wordt.

U heeft de beschikking over 16 verschillende digitale codes, die u middels de DIP-schakelaar (13) individueel aangepast aan uw omgeving kunt instellen. Het activeren van de ontvanger door andere zenders of babysitinstallaties is nagenoeg uitgesloten.

In het uitzonderlijke geval, dat uw installatie toch door andere signaalbronnen uit het 900 MHz frequentiegebied gestoord wordt, heeft u als extra de mogelijkheid om naar een ander kanaal over te schakelen.

Reikwijdtecontrole

Wanneer de ontvanger zich buiten het zendbereik van de zender bevindt, dan wordt u daarop geattendeerd door het oplichten van het reikwijdte-indicatielampje (9) en een akoestisch reikwijdtesignaal van de ontvanger.

Het reikwijdtealarm wordt gedurende circa 30 seconden nadat de verbinding met de zender is weggevallen in werking gesteld.

Het optische en akoestische reikwijdtealarm treedt bovendien in werking, wanneer:

- de zender uitgeschakeld is.
- de zender en ontvanger op verschillende kanalen ingesteld staan.
- de zender en ontvanger op verschillende digitale codes ingesteld staan.
- de zender bij accugebruik voorzien is van een lege accu.

Trilalarm

De ontvanger heeft als extra bijzonderheid een trilalarm, dat u middels schakelaar (7) in en uit kunt schakelen. Zo kunt u op een discrete manier een door de zender afgegeven signaal ontvangen.

Optische zend-/ontvangstindicatie

Zodra er een geluid verzonden en ontvangen wordt, gaat op de zender het zendindicatielampje (3) en op de ontvanger het ontvangstindicatielampje (9) branden.

Zodra er geen signaal meer verzonden en ontvangen wordt, doven de beide indicatielampjes.

Riemclips

Zender en ontvanger kunnen middels de op de achterzijde aanwezige riemclips aan een riem bevestigd worden.

Tips en aanwijzingen in geval van storingen

- **Wanneer de zender of ontvanger niet werkt, controleer dan de spanningsvoorziening.**
- **Wanneer er geen signaaloverdracht tussen zender en ontvanger plaatsvindt, controleer dan de digitale code en de zend-/ontvangstkanalen van beide apparaten (alleen bij eenzelfde instelling van digitale code en kanaal is er verbinding mogelijk).**
- **Een permanente pieptoon in de ontvanger betekent, dat u zich buiten het zendbereik van de zender bevindt – verminder de afstand tussen zender en ontvanger.**
- **Omdat de MBF 8020 N op basis van radiosignalen werkt, kan niet worden uitgesloten, dat u radiogesprekken van anderen kunt horen en dat anderen gesprekken en geluiden, die door uw zender verzonden worden, eveneens kunnen opvangen. De MBF 8020 N maakt echter gebruik van zendfrequenties, die dergelijke storingen zoveel mogelijk uitsluiten. In het uitzonderlijke geval dat u een dergelijke storing ervaart, schakelt u over op een ander kanaal (frequentie) en/of verandert u de digitale code van uw babysitapparaat.**
- **Plaats de zender en ontvanger rechtop om een optimale zend-/ontvangstmogelijkheid te garanderen.**
- **Wanneer de ontvanger te dicht bij de zender staat en het volume ervan te hoog staat, kan er een luittoon (rondzingen) ontstaan. Om dat te**

vermijden, dient u de afstand tussen zender en ontvanger te vergroten.

- **Een te zwak opgeladen accupack kan bij de ontvanger tot ruisen of tot het in werking treden van het reikwijdtealarm leiden.**
- **Let er a.u.b. op, dat er in het 900 MHz frequentiegebied geen algemene bescherming tegen meeluisteren bestaat.**

Belangrijke informatie

- **Gebruik uitsluitend de originele netadapters om de apparaten van spanning te voorzien. Indien één van de netadapters ooit defect raakt, neem dan contact op met uw vakhandelaar. Het gebruik van andere netadapters kan, door het niet in acht nemen van de polariteit (+/-) en de hoogte van de voedingsspanning, tot aanzienlijke beschadiging van de apparatuur leiden.**
- **Let erop, dat u bij het uit het stopcontact nemen van de netadapters en het loskoppelen van de netadapters van het babysitapparaat resp. het oplaadapparaat, niet aan de kabels trekt. Trek uitsluitend aan de stekkers resp. de behuizingen, dit om een kabelbreuk of het losraken van een kabel te voorkomen.**
- **Wanneer één of beide apparaten op de accupacks werken, is er, in vergelijking met de werking op het lichtnet, sprake van een iets verminderd ontvangst- en zendvermogen.**
- **Er zijn twee netadapters meegeleverd, opdat u de zender en de ontvanger (ontvanger in combinatie met het oplaadstation) op ieder willekeurig stopcontact (230 volt/50 Hz) kunt aansluiten.**
- **Wanneer u de apparatuur niet langer gebruikt en u eerst de zender uitschakelt, dan zal de ingeschakelde ontvanger gedurende circa 30 seconden beginnen te ruisen. Gedurende deze tijd probeert de ontvanger contact te maken met de zender. Na 30 seconden schakelt de ontvanger automatisch om naar het reikwijdtesignaal, om u te attenderen op het verlies van de verbinding.**
- **Wanneer de zender en ontvanger middels de meegeleverde netadapters op het lichtnet werken, schakelen de apparaten bij een stroomstoring automatisch over op accugebruik. Daarmee wordt een feilloos toezicht op uw kind gewaarborgd.**
- **In het geval dat u de apparatuur voor langere tijd niet gebruikt, raden wij u aan de accupacks te verwijderen, aangezien lege accu's kristalliseren en schade kunnen veroorzaken.**

Onderhoud en garantie

Scheidt U het apparaat voor het reinigen eventueel van andere componenten en gebruikt U alstublieft geen agressieve reinigingsmiddelen.

Het apparaat werd aan een zorgvuldige eindcontrole onderworpen. Zou U desondanks een reden voor een reclamatie hebben, stuurt U ons het apparaat met de koopkwitantie op. Wij bieden een garantie van 2 jaren vanaf koopdatum.

Voor schade, die door een verkeerde hantering, ondeskundig gebruik of slijtage wordt veroorzaakt, zijn wij niet aansprakelijk.

Technische veranderingen zijn voorbehouden.

Toebehoren

Zender met geïntegreerd oplaadapparaat, ontvanger, oplaadstation voor de ontvanger, 2 netadapters, 2 accupacks

Technische gegevens

Draagfrequentie kanaal 1: 864,850 MHz

Draagfrequentie kanaal 2: 864,900 MHz

Digitale codering: keuze uit 16 verschillende digitale codes

Voedingsspanning (zender): 4,8 V DC, via geïntegreerd accupack (AAA) of via netadapter

Voedingsspanning (ontvanger): 4,8 V DC, via geïntegreerd accupack (AAA) of via netadapter

Max. reikwijdte: 800 m, afhankelijk van de bouwkundige omstandigheden

Netadapter zender: 9 V DC, 300 mA secundair; 230 V AC/50 Hz primair

Netadapter ontvanger: 6 V DC, 300 mA secundair; 230 V AC/50 Hz primair

Actuele produktinformaties vindt U op onze internet-pagina http://www.hartig-helling.de. ■

NL

CE-Konformitätserklärung

Wir,

HARTIG+HELLING GMBH+CO. KG
WILHELM-LEITHE-WEG 81
44867 BOCHUM
GERMANY

erklären, dass das Produkt

MBF 8020 N
Babyruf

den Schutzanforderungen entspricht, die in der Richtlinie des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit (**1999/5/EC**) festgelegt sind

R&TTE

Zur Beurteilung wurden folgende Normen herangezogen:

EN 301489-3
EN 300220-1
EN 300220-3
EN 60065: 1998

Die Prüfung wurde durchgeführt von:

CETECOM ICT Services GmbH

Notified body ID-No.:

CE 0682 ⓘ

21.10.05 Geschäftsführer Markus Wix

Datum Rechtsgültige Unterschrift